ᐊᓄᓇᓐᓄᑦᑯᑦ ᐱᕐᓐᓄᑦᑯᑦ ᐃᑑᓐᓇᓯᐊᑎᒃ ᑐᓴᕐᑕᐅᕗᑦ ᐃᑑᓐᓇᓯᐊᑎᒃ ᖁᕕᐊᓇᒻᒪᓇᑉᐳᑦ ᑐᓵᒍᓐᓇᑲᒪ ᐊᕐᓴᓂᕐᓂᒃ

ᐃᒥᓂ ᓄᓐᓂᖅᒪᖅ

ᐃᒥᓂ ᓄᓐᓂᖅᒪᐅᑦ ᐊᓐᓇᖅᒍᐊᕐᑕᖅᑭᑦ ᐃᓂᒃᐅᓯᒪᔪᑦ ᒥᓯᐊᓐ ᑰᓂᒍᑦ ᓴᓇᖅᒍᐊᑕᖅᑭᓐᓄᑦ

ᔾᑦ ᓚᒫᖅ ᐊᓐᓇᑕᖅᑭᑦ

ᒫᓂ 14, 2008ᒥ ᒪᓐᑐᒃᐊᑦ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᖅᒪᑦ ᑐᓂᒃᒍᒪᓚᐅᔪᕗᖅ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᐅᑦ ᓴᓇᖅᒍᐊᓯᒪᕕᖅᒪᓄᑦ ᓴᓇᖅᒍᐊᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒻᒪᓇᑦᑐᒍᑦ ᒥᓯᐊᓐ ᑰᓚᒍᑦ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥᐅᑦ ᓇᓕᓚᐅᓂᕐᓯᐅᓂᖃᕐᑎᓗᒋᑦ 400ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᕐᑐᓚᓂᒥᓄᑦ.

ᑖᓐᓇ ᒥᓯᐊᑦ ᑰᓚ, ᐅᐱᒍᓱᑎᑖᕐᓯᒪᓚᕐᑐᖅ ᐊᒥᓱᒪᓐᓂᒃ ᐃᓚᑕᓇᔭᐅᒍᑎᒥᓄᑦ, ᐃᓚᑕᓇᔭᐅᒪᓚᕐᑐᖅ ᓴᓇᖅᒍᐊᓯᑎᒻᒪᓇᐅᒋᐊᖅᒪᓄᑦ ᐅᑭᐅᖃᑎᖅᑭᑦᑕ ᐊᑯᓐᓂᖅᒪᓂ. ᑖᓐᓇ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓯᒪᓚᕐᑐᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓯᒪᓚᕐᒥ ᓴᓇᖅᒍᐊᓯᒪᔭᕐᒥᓂᒃ ᓴᓇᖅᒍᐊᕕᐅᓲᕐᓂᓗ ᐊᑯᓂᓂᑦᑯᕕᖅᓂᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᑕᓇᐅᑦ ᐊᑭᐊᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓚᒫᓄᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓴᓇᖅᒍᐊᓱᖅᒍᓂᖅᒪᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒻᒪᓇᑦᓯᓂ.

ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ ᓴᓇᖅᒍᐊᓯᒪᔭᖅᑐᖅ 44ᓂᒃ ᑭᑭᐊᑦᓯᐊᒪᔪᓂᒃ ᐃᑦᓯᑭᐅᑕᕐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᐅᑐᐃᓐᓂᑦ ᓄᓇᒃᑯᔫᑯᑖᒥᑦ ᐊᓂᓕᑐᐊᕐᒥᒃ, ᑕᑯᒍᓐᓇᓱᑦ ᐃᑦᓯᑭᐅᑕᓂᒃ "ᐃᑦᑐᑦ ᐃᑦᓯᑭᐅᑕᖅᒪᓂᒃ" ᐊᒻᒪᓗ "ᓯᓚᕐᔪᐊᑦ ᐃᑦᓯᑭᐅᑕᖅᒪᓂᒃ" ᐊᑖᓂ ᑦᑐᓂᒃ ᐃᑦᑐᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕐᔪᐊᖅᒍᐊᕐᖃᕐᓂ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᕐᒥᒃ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᕐᑕᓚᒻᒥᒃ ᐃᒥᑦᑐᓂᒃ "ᑕᐅᑐᕐᖁᖅᒍᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᒃ" ᐊᑦᓚᑕᐅᒪᑎᑦᓗᒋᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐃᑦᓯᑭᐅᑕᐅᔪᓐᓂ. ᑖᓐᓇ "ᒪᓐᑐᔨᐊᑦ ᐃᑦᓯᑭᐅᑕᖅᒪ" ᐊᒻᒪᓗ "ᑯᐯᒃ ᐃᑦᓯᑭᐅᑕᖅᒪ" ᐱᑐᑦᑎᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᕐᒥᒃ ᓯᓐ ᓗᕐᓯᓐᓯᐅᑦ ᑰᖅᖅᒍᐊᖅᒪᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑦᓯᑭᐅᒐᑦ ᐊᑭᑦᓚᖅᑭᓐᓂᑐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓯᖅᑭᑦ ᐊᑭᑦᑎᑦ ᒪᕐᑭᐃᑦ ᐃᑦᓯᑭᐅᑕᐅᒻᒥᔪᑦ ᒪᕐᑭᓇᕐᑎᓯᑎᒃ ᓇᒧᑐᐃᓐᓇᓗ ᓵᖅᖅᒪᓯᑎᒃ ᐱᓯᑦᕕᐅᓱᒥᑦᑎᑕᐅᔪᑦ, ᐊᑐᓂᑦ ᐃᑦᓯᑭᕕᖅᑭᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᖅᖅᓯᑎᒃ ᐊᑦᓚᑕᐅᔪᕕᓂᕐᓂᒃ 40ᓂᒃ ᑯᐯᒃᒥᐅᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᖅᖅᒍᐊᓚᐅᕐᑎᖅᑭᓐᓄᑦ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᖅᖅᒍᐊᓚᐅᕐᑏᑦ, ᓇᑦᓚᒃᑖᕐᑕᐅᒪᔪᑦ 400ᐃᑦ ᐊᕐᕋᒍᖅᑭᓐᓂᑦ (1608ᒥᑦ 2008ᒍᑦ). ᐃᓗᓐᓇᑎᑦᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᓚᓇᕐᓯᑎᒃ ᑭᒻᒪᑐᕐᓯᒪᕐᓯᑎᒃ ᐃᓄᓯᑦᑎᓄᑦᖅᒪᔪᓂᒃ ᓴᓇᖅᒍᐊᑕᐅᒪᔪᓂᒃ. ᒪᕐᑭᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᕐᓴᕐᑦ ᐊᓇᖅᑭᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᖃᑕᔪᓚᒃ ᑖᒃᑯᓄᖅᒪ ᐊᑦᓚᖅᒍᐊᕐᓯᒪᔪᓇᕐᓄᑦ ᐅᑯᓂᖅᒪ: ᐅᑦᑕ ᒥᐊᑐᑯᓱᓄᑦ, ᐱᓯᒪᔪᖅ ᐃᑯᐊᓇᓯᑦᒥᑦ (ᒥᖅᑲᖅᒥᑦ), ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᓂ ᓄᓐᓂᖅᒪᒥᒃ, ᐳᕕᖅᑐᒥᐅᒥᑦ ᐃᓄᒻᒥᒃ.

ᑖᓐᓇ ᐃᒥᓂ ᓄᓐᓂᖅᒪᖅ ᐊᑦᓚᖅᒍᐊᕐᓯᒪᔪᓚᐅᓱᖅᒍᓚᕐᑐᖅ 10 ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ ᐅᖅᒪᑖᓄᑦ. "ᓯᕗᓂᐊᒍᑦᓚ ᑕᒪᑦᓯᒥᖅᒪ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᑎᒍᒥᐊᖃᑦᑕᓯᒪᒪᓗᐊᕐᑐᖅᒪ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑦᓚᒋᐊᖃᕐᑎᖃᑦᑕᓚᓚᐅᔪᒪᒪ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᒪᓚᕐᓯᖅᒪᓗ ᐊᑦᓚᖅᒍᐊᕐᓯᒪᔪᓚᐅᔨᓐᓇᓇᕐᓂᒃ ᐃᓄᒻᒪᓇᕈᕐᐸᓚᐊᓂᕐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓚᐅᔪᒪᒪ ᐊᑦᓚᖅᒍᐊᕐᓯᒪᔪᓚᐅᔨᕐᑎᖃᕐᔭᐅᔨᒥᐊᒥᒃ," ᐅᒥᓚᕐᓯᓂ ᑐᑭᓯᑎᕐᓯᐊᓚᐅᔪᕗᖅ. ᐊᒥᓱᒪᓗᑦ ᐊᑦᓚᖅᒍᐊᕐᓯᒪᔪᓚᐊᓇᓯᒪᔭᖅᑭᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓯᒪᓚᕐᑐᖅ ᕿᒥᕐᕋᐊᓚᐅᕐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐊᕐᕋᓇᓚᖅᒪᔪᓂᒃ ᕿᒥᕐᕋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᓯᓂ ᐅᑯᓂᖅᒪ

Sounds of wind and sounds of storms
All is heard and all is joy
For I can hear northern lights

Emily Novalinga

Emily Novalinga's Poem Integrated Into a Michel Goulet Work of Art

By Paule Lamarche

On June 14th, 2008 at Place de la Gare du Vieux-Palais, the City Montreal offered Quebec City a work of art executed by the well known artist sculptor Michel Goulet on the occasion of Quebec City's 400th anniversary.

Michel Goulet, recipient of several prestigious awards, is recognized as one of the dominant artistic personalities of his generation. He participated in numerous exhibitions in art galleries and museums in Canada and abroad, and is well known for his contribution to public art.

The Quebec City work of art is composed of 44 full-scale high quality stainless steel chairs. As people are coming out from

Sons de vent, bruits de tempête
J'entends tout, j'entends le bonheur
Puisque j'entends les aurores boréales

Emily Novalinga

Poème d'Emily Novalinga intégré dans l'œuvre de Michel Goulet

Par Paule Lamarche

Le 14 juin 2008, Place de la Gare du Vieux-Palais, la ville de Montréal offrait à la ville de Québec, pour marquer son 400e anniversaire, une œuvre de l'artiste sculpteur Michel Goulet.

L'artiste Michel Goulet, récipiendaire de prix prestigieux, est reconnu comme l'une des figures marquantes de sa génération. Il a participé à de nombreuses expositions dans des galeries et des musées importants tant ici qu'à l'étranger. Il est aussi renommé pour ses installations d'art public.

L'installation de Québec comprend quarante-quatre chaises grandeur nature en acier inoxydable de très grande qualité afin d'assurer sa pérennité. En sortant de la gare, le passant est accueilli par la *Chaise-Maison* et la *Chaise-Monde* sous lesquelles sont disposés une maison et un globe terrestre

"ᓇᓚᒃᓂᒍᑦ ᑕᕝᕕᒋᐅᓂᒃ", 2007-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒥᕐᕈᐊᓕᐊᓇᓯᒪᔭᕐᒋᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᓗᐊᖑᐊᑐᑦ ᓇᓚᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᐅᑦ ᐱᒻᒪᓇᐅᓂᖃᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᒪᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᐅᑦ ᐱᒻᒪᓇᐅᒍᑎᒋᒻᒥᔭᕐᒋᓐᓂᒃ.

"ᐅᑦᐱᓇᔭᖃᕐᓗᖅᑐ ᐊᔪᕐᑐᓕᒻᒥᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᖃᓇᐊᒥᒃ," ᐃᒦᓕᒍᑦ ᑐᑭᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓚᐅᔪᖅᑐᖅ. "ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᑦᑐᒥᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᖑᖃᑕᐅᒻᒥᓱᖅ. ᐱᓕᕐᓕᐊᓂᖅᓴᓂᑦ ᑐᓂᓯᐅᖃᑕᐅᓱᖑᖅᑐᖅ. ᐃᑦᐱᒍᓱᑎᒃᑲᓂᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᓯᑕᒪᐅᔪᖅᕿᒐᕐᑐᓇᔭᐅᖅᑐᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓕᒥᐊᖃᓕᓇᓱᖑᑦᓱᖅᒪ... ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓴᓂᓕᑲᓂᒃ ᐆᖃᔪᓂᒃ ᓇᓚᓕᑐᐊᕐᒪ, ᑐᕐᓱᖑᖅᑐᖅ ᓂᐸᖅᑭᑦ ᓂᑦᔭᓗᑦᑖᓂᖃᕐᑎᓗᒥᑦ. ᑎᒍᓚᑦᑕᑲ ᐱᐅᔫᓂᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᒐᒪ ᐅᖃᐅᓯᓕᐅᕐᓂᐊᓕᕐᒃᑭᑦ. ᑕᒪᒃᑯᓄᖅᑐ ᓂᐸᖅᑭᓐᓄᓗ ᓂᑦᔭᓗᑦᑖᓂᖅᑭᓐᓄᓗ ᑲᔪᖅᕿᕐᓴᑕᐅᓱᖑᖅᑐᖅ."

ᒥᓯᐊᑦ ᑰᓕ ᒪᑭᒃᕕᑯᓄᑦ ᐅᖃᓚᒥᐊᖅᑕᓯᒪᔪᖅᑐᖅ ᕿᓂᕐᓯᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᑦᓚᖑᐊᕐᓯᒪᔪᓕᐅᕈᓐᓇᑐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐅᖃᓚᕐᑯᔭᐅᓯᓚᐅᔪᔪᖅᑐᖅ ᐊᑭᑕᖅᑐᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓂᓇᕕᖅᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᑦᓯᓂ ᐊᑦᓚᖑᐊᕐᑕᐅᒥᐊᖅᓚᓇᑦᓯᒪᔪᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᐅᑦᓴᑐᒻᒪᓇᐅᓯᓚᐅᔪᖅᑐᖅ ᑕᑭᔫᖅᑭᑐᓂᒃ ᐃᒦᓕᐅᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᓕᐊᕕᓂᖅᑭᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᓇᑦᓴᑐᐊᕐᕿᒥᑦ. ᑖᓐᓇ ᐅᖃᓚᐅᔪᖅᑐᖅ ᐃᒥᓕᑦᓯᓂ "ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑕᐅᓂᖅᑭᑦ ᓱᖑᔪᒻᒪᓇᑐᖃᓚᐅᔪᑦ. ᐊᑐᐊᑦᓴᑐᐊᕐᑲᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑦᓚᑕᐅᒪᒍᑎᖅᑭᓐᓂᒃ ᑭᖅᖑᒪᑦᓯᓚᓇᓯᓚᐅᔪᖅᑐ ᑐᑭᖃᕐᑎᓯᒻᒪᑕ ᐃᓗᓐᓇᑕ ᑐᑭᓯᒪᔭᑦᓚᓇᖅᑭᓐᓂᒃ". ■

ᓯᓚᒥ ᓴᓇᖅᑐᓕᐊᓕᔪᓗᑎᒃ ᐅᑯᐊ ᐃᑦᓯᑕᐅᒐᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔫᑐᑦ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ ᓄᓇᒧᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ.
As an outdoor work of art, these chairs will be exposed to all the elements of nature in Quebec City.

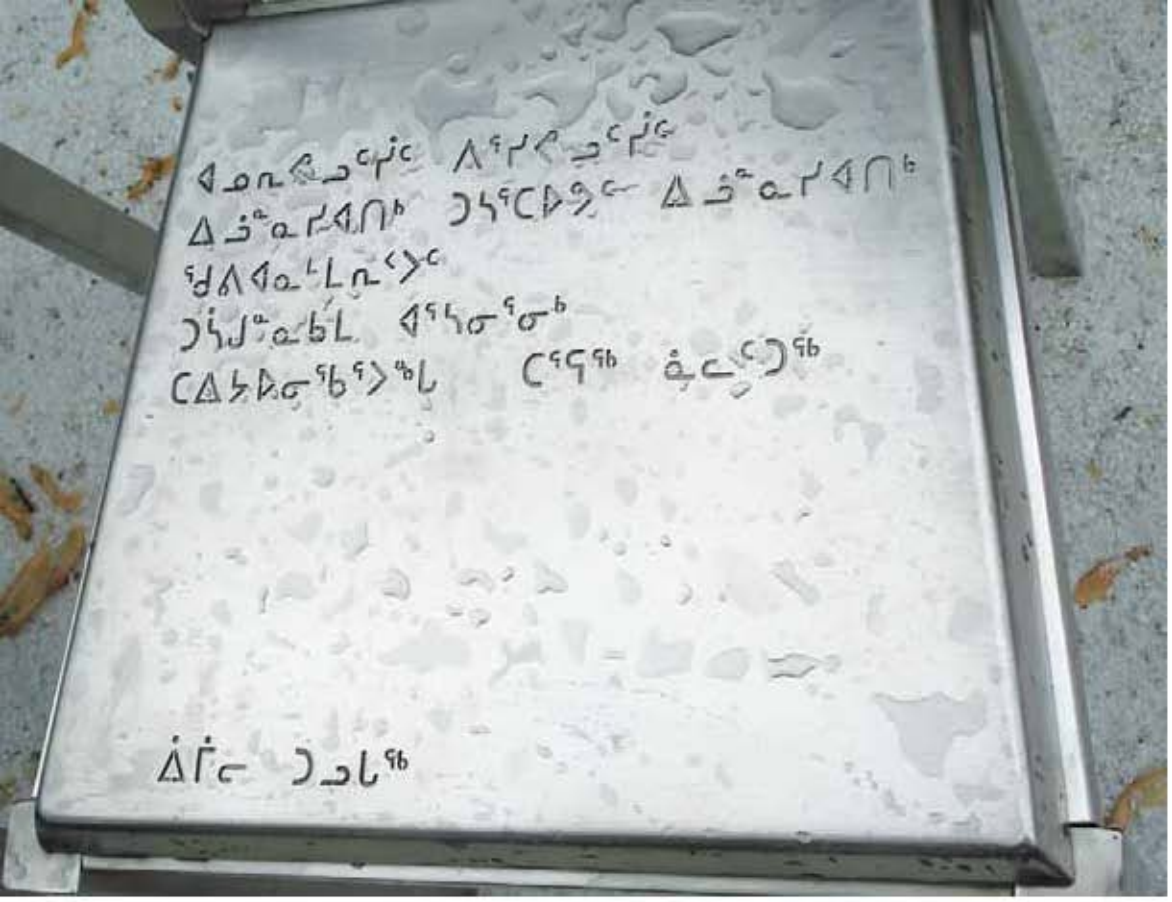
HANNA AVATAK WALSH

the train station, they are met by the "House-Chair" and the "World-Chair" underneath which are located a house and a terrestrial globe made of bronze, with the inscription "Dreaming the New World" engraved on the seat of one if these two chairs. The "Montreal-Chair" and the "Quebec-Chair", linked together by a small-scale bronze depiction of

ᐃᒦᓕ ᓄᑦᓕᖅᖅᑕᖅ ᒪᑐᓇᐊᑦ ᓯᐅᓕᕐᑎᖅᑕᓂᒃ ᐅᑦᐸᖃᓯᓂ ᐊᑦᓚᖑᐊᑦᑎᒥᓗ ᒥᓯᐊᑦ ᑯᓕᐊᒥᒃ.
Emily Novalinga with Montreal Mayor Gerald Tremblay and artist Michel Goulet.

fabriqués en bronze. Sur le siège d'une de ces chaises, on peut lire l'inscription « *Rêver le nouveau monde* ». On trouve en fin de parcours la *Chaise-Montréal* et la *Chaise-Québec* reliées entre elles par une représentation en bronze à échelle réduite du fleuve Saint-Laurent. Entre le début et la fin du parcours, quarante chaises jumelées disposées dans toutes les directions portent sur leurs sièges les inscriptions de quarante fragments de textes écrits par autant de poètes du Québec.

Les poètes, choisis sur une période de 400 ans, de 1608 à 2008, sont tous des écrivains renommés qui sont présentés ici comme modèles dans notre société. Deux femmes autochtones font partie de ce groupe select. Il s'agit de Rita Mestokosho, Innue de la communauté d'Ekuanishit (Mingan) et d'Emily Novalinga, Inuite originaire de la communauté de Puvirnituq.



Emily's Poem

Emily Novalinga écrit régulièrement depuis une dizaine d'années. « Auparavant, dit-elle, je gardais pour moi-même ce talent, mais j'ai ressenti le besoin d'écrire et de me faire connaître depuis que j'ai commencé, adulte, à prendre conscience que j'étais poète. » On trouve plusieurs de ses écrits dans différentes publication. Elle a publié en 2007 un livre jeunesse intitulé l'*Écho du Nord* aux éditions Soleil de Minuit. Ce livre, explique l'auteure, porte sur l'écoute et l'importance de prendre soin de soi. « Je crois que je vis dans un monde de magie, me confiera-t-elle, et je fais partie de ce monde-là. Je le fais fructifier, c'est mon septième sens et je ne peux me passer d'écrire. » Elle dira aussi : « lorsque j'entends parler les gens autour de moi, j'entends la musique qui émerge de leur voix. Je la reçois comme un message positif que je traduis en mots. Leurs voix et leur musique m'inspirent. »

Pour connaître des poètes inuits Michel Goulet s'est d'abord adressé à la société Makivik, puis il a été mis en contact avec l'Institut culturel Avataq. Grâce à la générosité du personnel qui lui a fourni des textes vraiment originaux, il a fait son choix. Lorsqu'il a lu ce fragment du récit d'Emily, il a eu le coup de foudre. « Les images exprimées coulaient de soi. Une fois lu, il me fallait ce texte. C'est un texte qui exprime bien ce que par intuition nous comprenons. » ■

the St-Lawrence River, are located on the opposite side of the walkway. Fourty other chairs, installed two by two and facing all directions, are located along the walkway, each of them containing on their seat a fragment of text written by 40 different Quebec poets.

The poets, selected from over a 400-year period (between 1608 and 2008), are all renowned writers who are represented in this work of art as models for our society. Two native women are among this select group of poets: Rita Mestokosho, an Innu from Ekuanishit (Mingan), and Emily Novalinga, an Inuk from Puvirnituq.

Emily Novalinga has been writing poetry on a regular basis for more then 10 years. "Previously, I was keeping that talent to myself, but I felt the need to write and to be known as a poet since I became aware in my adult life that I am a poet," she explained. A number of her poems have been printed in various publications and she published a children's book, "Listening North", at *Les éditions du soleil de minuit* in 2007. The central theme of this book is the importance of listening well and the importance of taking care of oneself.

"I believe that I live in a world of magic," Emily explained to me. "And I am part of that world. I contribute to its development. It is my seventh sense, and I absolutely need to write... When I hear people talking around me, I hear the music in their voice. I receive it as a positive message that I translate into words. Their voices and their music are my source of inspiration."

Michel Goulet first contacted Makivik to find Inuit poets. He was then referred to the Avataq Cultural Institute where their personnel provided him with a series of very original texts. He felt in love with a short segment of Emily's book as soon as he read it. "The images were so naturally strong. Once I read it, I absolutely needed that text because it depicts so well what we intuitively understand," he said. ■

ᐊᓂ ᓄᑦᓯᕐᖓᖅ ᑯᐯᒃᑐᖅ ᐊᓇᓕᓂᖅ ᑎᑦᑉᖃᕐᓂ, ᐃᒥᓕᒃ ᑲᑎᖃᑎᒌᑦᑎᓗᒋᑦ.
Annie Novalinga was in Quebec with her mother, Emily, for the ceremony.

HANNA AVUKWA IQ